

CARACTERIZACIÓN DEL HABLA DE LOS ESTUDIANTES DE MAGISTERIO EN LA REGIÓN MONTAÑOSA DE HOLGUÍN

EL HABLA DE LOS ESTUDIANTES DE MAGISTERIO EN LA REGIÓN MONTAÑOSA DE HOLGUÍN

AUTORES: Delmis Maryuris Salazar Salazar¹

Yendry Llorente Aguilera²

Maritza Salazar Salazar³

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: delmis.salazar@uho.edu.cu

Fecha de recepción: 19 - 12 - 2018

Fecha de aceptación: 26 - 02 - 2019

RESUMEN

El artículo aborda los problemas del lenguaje de los estudiantes de formación pedagógica del Plan Turquino. El objetivo de la investigación es caracterizar las variantes del habla de los estudiantes de carreras pedagógicas en este segmento de la población. El estudio de la literatura científica y el diagnóstico realizado, evidencian dificultades en la atención a la Lengua Materna en la formación de docentes en la que no se intenciona suficientemente el tratamiento a las variantes del habla; no se encuentran estudios suficientes que caractericen las variantes del habla en los docentes en formación de estas zonas, ni de las personas que viven en estos territorios con los cuales tiene que interactuar el maestro. La realización de la caracterización de las variantes del habla y la preparación del docente para contextualizarse a las relaciones con los diferentes agentes educativos del Plan Turquino contribuye a una mejor socialización e integración social de los escolares a sus contextos de actuación.

PALABRAS CLAVE: culto; docente; estrategia; habla; modelo; lenguaje; Plan Turquino; popular; vulgar; variantes.

CHARACTERIZATION OF THE SPEECH OF THE STUDENTS OF THE MAGISTRY IN THE MOUNTAINOUS REGION OF HOLGUÍN

¹ Licenciada en Educación, Especialidad de Español Literatura. Master en Investigación Educativa. Profesora Auxiliar. Directora del Centro Universitario Municipal, Sagua de Tánamo, Universidad de Holguín, Cuba.

² Licenciado en Educación, Especialidad de Ciencias Exactas. Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Asistente. Asesor para la Superación y Postgrado. Coordinador de la Carrera de Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Holguín, Cuba. E-mail: ylorente@uho.edu.cu

³ Licenciada en Educación, Especialidad de Psicología-Pedagogía. Master en Investigación Educativa. Doctora en Ciencias de la Educación. Profesor Auxiliar. Secretaria del tribunal de doctorado de las provincias orientales. Asesora del Vicerrector de Pregrado del Centro Universitario Municipal, Universidad de Holguín, Cuba. E-mail: msalazar@uho.edu.cu

ABSTRACT

The article addresses the language problems of students of pedagogical training of the Turquino Plan. The objective of the research is to characterize the speech variants of the students of pedagogical careers in this segment of the population. The study of the scientific literature and the diagnosis carried out, show difficulties in the attention to the Mother Tongue in teacher training in which the treatment of speech variants is not sufficiently intended; there are

not enough studies that characterize the variants of speech in teachers in training in these areas, or the people who live in these territories with which the teacher has to interact. The realization of the characterization of the variants of the speech and the preparation of the teacher to contextualize the relations with the different educative agents of the Turquino Plan contributes to a better socialization and social integration of the students to their contexts of action.

KEYWORDS: culture; teacher; strategy; speech; model; language; Turquino Plan; popular; vulgar; variants.

INTRODUCCIÓN

Fortalecer la lengua materna constituye uno de los objetivos del Sistema Nacional de Educación. El propósito esencial del estudio de la lengua es el desarrollo de la expresión oral y escrita y; en consecuencia, su contribución al desarrollo del pensamiento. Más allá de los objetivos institucionales en el marco de la escuela, está la influencia que ejerce el medio social, las familias, las comunidades, el entorno; en la formación del lenguaje y específicamente alcanzar su competencia en el plano comunicativo.

Figuerola, M. (2000) sostiene que el lenguaje aparece como un factor sumamente importante tanto en relación con el comportamiento como con la vida práctica de los hombres, es decir, aparece como bifuncional. Por un lado el lenguaje es instrumento de la noesis, del pensamiento abstracto y verbal en general; por otro lado, es instrumento de la comunicación interpersonal.

La mayor parte de los textos especializados difundidos por el Ministerio de Educación en Cuba, analizan las problemáticas del lenguaje dentro del proceso pedagógico en la comunicación biunívoca maestro- alumno. En ellos, sus autores no se detienen suficientemente, en las variadas manifestaciones de naturaleza interpersonal del escolar, en su interacción múltiple con sus compañeros, familiares y la sociedad.

La enseñanza de la lengua, a partir de un enfoque comunicativo, centra su interés en cómo el individuo es capaz de comprender y construir significados en dependencia de su intención comunicativa y del contexto en que se halla. La escuela tiene que favorecer que los escolares aprendan a escuchar, a hablar, a leer y a escribir; y es a partir de este cometido que se encuentran suficientes investigaciones pedagógicas y didácticas. Sin embargo, faltan estudios que profundicen en la influencia ejercida por el medio lingüístico en el dominio y

corrección de la lengua: hogar, institución educacional, comunidad, medios de comunicación, constituidos todos como sistema de influencias; y en consecuencia, el trabajo sistemático del docente en tales contextos.

Visto el uso del idioma a un nivel macrosocial existen estudios correspondientes a Juan I. de Armas, (1882), quien considera que en el español hablado en Cuba se integran los siguientes componentes: voces castellanas olvidadas en España, desfiguración que sufren los vocablos castellanos en boca de los africanos y el papel preponderante que desempeñó la mezcla de razas en Cuba. Numerosos son los trabajos acerca del español hablado en Cuba, entre ellos los de Fernando Ortiz, (1974); Alfredo Padrón, (1977); Rodríguez Herrera, (1977); entre otros; no obstante se considera por G. B. González (2000) que “En torno a la caracterización de la variante cubana de la lengua falta por escribir una obra que muestre, de conjunto, los rasgos más típicos del español hablado en Cuba”

Según Marlen Domínguez (1999) la lengua cubana no es popular ni vulgar, la atraviesan todo género de registros: culto y popular, formal e informal. El lenguaje del cubano incluye todas esas variantes.

En virtud de lo sostenido por Domínguez, se considera que independientemente de que resulta complicado distinguir entre lo que resulta vulgar y lo que no, en el ámbito educativo sí puede realizarse un estudio que profundice en el uso del lenguaje culto, popular y vulgar de los estudiantes para proponer las herramientas de tratamiento a tenor de situaciones comunicativas que se producen en tales contextos, lo cual necesita ser abordado por la ciencia con esta particularidad. Si se tiene en cuenta el papel de modelo que juega el maestro en la expresión oral es entonces entendible la labor que debe desarrollarse en su formación, lo que presupone profundizar en su estudio. Se debe garantizar en la formación de los maestros positivos modelos de actuación ante esta problemática y por consiguiente ello favorece la instrucción y educación de los jóvenes en el amor y cuidado de la lengua empleando las variantes del habla de manera cuidadosa y no en detrimento de la lengua nacional.

Para Cáceres, Muñoz y Olalde (2008) la juventud cubana utiliza cada vez más palabras del argot, que pasan al idioma y este las acepta. La distinción entre qué resulta popular, vulgar, adecuado o no, depende mucho del contexto en que se usan las diferentes expresiones.

Desde otro punto de vista J. Fernández, (2010) se requiere atender en estos centros las preocupaciones respecto al uso del idioma por parte de los jóvenes dentro de su convivencia social, además del llamado a la solución de esta problemática por la escuela, la familia y la comunidad, lo que obligan a seguir investigando sobre el tema, desde los distintos factores que pueden afectar o favorecer el habla en los diferentes contextos en los cuales se desenvuelven. Por otra parte, en el Sistema de Acreditación de las Universidades, se define: “...Constituye una prioridad permanente, el uso adecuado del español como lengua materna, tanto en su expresión oral como escrita, para todos los estudiantes”, para evaluar la formación del profesional.

Angelina Roméu, (2001); Leticia Rodríguez, (1998); entre otros, valoran el papel sobresaliente del lenguaje en la transmisión y la asimilación de los conocimientos aunque, sin negar que en el panorama docente educativo actual se mantienen limitantes en el uso del lenguaje. La comunidad educativa aún dista de contar con una representatividad de docentes dotados de un pleno dominio del idioma, que sepan hacer un uso adecuado de la lengua, que les permita transmitir a sus escolares sentimientos de respeto y admiración hacia la lengua materna.

En la literatura consultada se encuentran propuestas de modelos para la atención al dominio de la lengua de los docentes con una finalidad práctica y utilitaria, que les permita actuar ante limitaciones e incorrecciones del vocabulario estudiantil en diferentes contextos y situaciones comunicativas; pero no todos explicitan con suficiencia cómo integrar el tratamiento que ofrece el docente a la comunicación y en específico en las diferentes variantes de la lengua en la formación de profesionales para la educación.

Con la aplicación de diversos métodos de investigación y la experiencia de la autora en la formación de docentes se observa en los educadores que en ocasiones existen manifestaciones de insuficiencia en el lenguaje y en la capacidad expresiva, incorrectos patrones lingüísticos, discernimiento entre lo debidamente aceptable del lenguaje popular y vulgar, y lo que resulta asimilable y útil del lenguaje culto, lo admisible o no en el lenguaje circunstancial del estudiante y en su fraseología, las exigencias propias del lenguaje académico o técnico exigidos por los programas de estudio. Tampoco en determinadas situaciones comunicativas se le ofrece el tratamiento adecuado a estas particularidades.

Se parte de lo aportado por estudios precedentes acerca de las manifestaciones que tiene el lenguaje culto, popular y vulgar en la variante nacional de lengua hablada en Cuba para dirigir entonces la incursión investigativa en cómo se manifiesta el fenómeno desde su manifestación regional en el territorio del Plan Turquino, y en consecuencia en sus instituciones educativas, máxime cuando se trata de un territorio montañoso y; en efecto, una red escolar dispersa atendida por maestros moradores de aislados asentamientos con una cultura lingüística que marca al lenguaje de expresiones populares y vulgares en detrimento de su pureza, y de los requerimientos cultos reclamados por las situaciones educativas. En este contexto existen inhibiciones y limitaciones de socialización, también afectaciones marcadas por pseudodislalias y de competencia comunicativa que se vienen produciendo históricamente. Por todo ello se hace necesario continuar accionando desde un basamento científico que encuentre mejoramiento o solución a la problemática ya referida.

Lo anterior permite resumir como insuficiencias empíricas que en la atención a la lengua materna es escaso el trabajo particularizado con las variantes del habla en el proceso pedagógico, a partir de las características del territorio de Plan Turquino, no siempre consideran en la comunicación la integración de

todos los actores del proceso. Existen limitaciones en los docentes de esta zona, en el dominio de estrategias para atender las variantes del habla de sus estudiantes en los diferentes contextos de comunicación y manifiestan limitaciones lingüísticas en los diferentes contextos y situaciones de comunicación.

Los análisis precedentes conducen a concluir que faltan elementos en el orden teórico para favorecer el trabajo con la lengua materna y en específico con las variantes del habla en la formación de estudiantes de carreras pedagógicas, tales como: no se encuentran estudios suficientes que aborden la atención pedagógica a las variantes del habla en la formación del docente en general y de los del Plan Turquino en particular. No se han encontrado estudios que caractericen las variantes del habla en los docentes del Plan Turquino, ni de las personas que viven en estos territorios con los cuales tiene que interactuar el maestro.

Los diferentes instrumentos aplicados ofrecen una información que permite un acercamiento a las características más evidentes del habla de los docentes en formación de los municipios del Turquino holguinero. Entre los instrumentos se encuentran: una encuesta léxica, una entrevista a profundidad, la observación participante, una entrevista de tipo focal a docentes, de los cuales se analizan los principales resultados obtenidos a continuación.

DESARROLLO

Es bueno significar los indicadores que denotan las características lingüísticas de estos estudiantes, desde lo sociocultural y lo pedagógico.

Indicador I: Léxico. Caracterizado por las palabras que emplea el estudiante para comunicarse, desde el punto de vista oral. Con tres elementos distintivos del habla: Contenido: dada por las palabras y el tipo de palabras que emplea para comunicarse oralmente. Volumen: a partir del número y la variedad de palabras que emplea para comunicarse. Nivel del habla: si en la diversidad de palabras que emplea predomina lo culto, lo popular o lo vulgar.

Indicador II: Recursos paralingüísticos que emplea el hablante. En el caso de los jóvenes estos evidencian una diversidad notable en el habla y en los resultados que obtiene el hablante en su comunicación. Entre los indicadores más distintivos se encuentran: La calidad de la voz y la manera de hablar: Es típico el hablar alto, apresurado, la ironía, la burla, fundamentalmente en el lenguaje coloquial; mientras que en el ámbito del aula, en la comunicación con el profesor se aprecian titubeos, pausas, en algunos se aprecia el hablar bajo, no así en todos a pesar del contexto. La expresión facial: pueden encontrarse diferentes expresiones, entre ellas las más frecuentes: desdén, agresividad, mirada abierta y directa a la cara del receptor, desafío, en otros, inhibición, esquivar la mirada, afabilidad, franqueza, atención. Se aprecia también gestualidad amplia y a veces exagerada en algunos contextos, incluida el aula, sobre todo en el movimiento de las manos y la cabeza, con expresiones faciales diversas. El canal táctil: es típico del cubano el “tocarse” al hablar. En los

jóvenes también se expresa, es típico el abrazo inocente y el erótico (este último se aprecia con mayor apertura en la actualidad), también se aprecia la necesidad de ponerse las manos en el hombro, tocarse las manos, el cuerpo, pellizcarse, hacer “ceremonias” de movimientos diversos al saludarse sobre todo en los varones.

Indicador III: Contexto comunicativo: desde este punto de vista se aprecia, que aunque hay un cierto ajuste a la situación comunicativa fundamentalmente dentro del aula, aún se observan dificultades para expresarse en un lenguaje totalmente culto, incluso en este entorno, pues se intercalan expresiones del lenguaje popular y muchas veces del vulgar.

Indicador IV: Aspectos socioculturales: el joven de las carreras que se estudian en la facultad de Educación Primaria, proviene de entornos culturales diferentes, con niveles de acceso diversos a las diferentes formas de existencia de lo cultural (ir a un teatro, un restaurant, un museo, ha sido poco accesible o acostumbrado para jóvenes en estas edades), ello limita sus manifestaciones lingüísticas. Si se tiene en cuenta que es un estudiante de Plan Turquino estas características se acentúan aún más, en su mayoría proceden de aulas con multigrados y docentes con características ya referidas en cuanto a su formación y competencia comunicativa lograda. La influencia de las Nuevas Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, así como de los diferentes medios de comunicación y las características del joven hacen que la forma de hablar actual se diferencie sustancialmente de las de generaciones anteriores, que cohabitan con el de hoy.

Indicador V: Geográfico: se caracteriza fundamentalmente en la pronunciación de las palabras a partir de la zona en que vive el estudiante, así como de las palabras que se utilizan. En algunos lugares de la zona Este de la provincia Holguín (en los municipios estudiados en la muestra) se aspira la /s/ o se pronuncia en lugares indebidos, así como se emplean algunos vocablos no asumidos en la lengua española o común del resto del territorio; por ejemplo: “casimente”, “mismamente”, entre otros.

Indicador VI: Habilidades comunicativas: es distintivo también algunas habilidades comunicativas que denotan diferencias significativas. Entre ellas, se pueden valorar algunas de las consideradas por A. M. Fernández (1992). Habilidad para la expresión: dada por las posibilidades para expresar, transmitir mensajes, de naturaleza verbal o extraverbal. Habilidad para la observación: los universitarios tienen la posibilidad de orientarse en la situación de comunicación. Habilidad para la relación empática: se aprecian grandes posibilidades de lograr un verdadero acercamiento al otro, de personalizar las relaciones, de que haya acercamiento afectivo, son capaces de ofrecer apoyo y ayuda, de solidarizarse con las situaciones de conflicto de sus compañeros y amigos, aunque no siempre se ofrecen todas las posibilidades de participación del otro en el proceso comunicativo, pues no siempre se aceptan las ideas de otro, se interrumpen mutuamente en el discurso, se imponen ideas. Indicador

VII: Comunicación pedagógica: En la actualidad se dan determinadas situaciones en las relaciones entre profesor y alumno, las que se expresan en tonos y frases en el caso del primero que impelen a la timidez en un alto por ciento, por parte de los segundos, indecisiones, poco interés en las respuestas, temor a responder preguntas que formula el docente o a resolver ejercicios que se plantean en el pizarrón, la no correspondencia entre la exigencia que manifiesta el docente y el respeto que propicia al estudiante. Inadecuadas relaciones alumno-alumno: la falta de una cultura de diálogo propicia interrelaciones inadecuadas expresadas en un lenguaje inapropiado, falta de respeto y la violación de los espacios.

La encuesta léxica se aplica a estudiantes de la carrera de licenciatura en Educación Primaria; de los municipios del Plan Turquino: Mayarí, Sagua de Tánamo, Moa y Frank País de la provincia de Holguín.

Haciendo un estudio a profundidad de los resultados de la misma no se pueden establecer diferencias significativas entre los términos que se emplean en los diferentes años de la carrera de Educación Primaria, solo algunos términos que se usan indistintamente en los municipios Moa, Mayarí y Frank País del de Sagua. La mayoría se expresan con palabras del lenguaje vulgar o popular.

Las palabras más empleadas por los estudiantes se apegan más a la vivencia que a la realidad, muchas veces se le nombra a un objeto inanimado por la denominación de uno animado, que se utilicen términos que designan alimentos para nombrar personas, objetos, por ejemplo, a una asignatura fácil se le llama: pan, papa, kake. Así también a las asignaturas difíciles se les define como chicharo, bloque, tubo; al profesor tolerante se le dice blúmer, sansi, soso, suave.

Las diferencias entre hembras y varones se concentran más en que para determinadas denominaciones los varones utilizan más las palabras de la lengua popular o vulgar y para otras son las hembras las que lo hacen, mientras que se puede observar que algunos varones son más agresivos en las palabras empleadas que algunas hembras. Por ello solo se puede afirmar que existen diferencias.

El lugar donde viven y la zona de donde provienen influyen en el habla de estos estudiantes de una manera muy particular para cada grupo de denominaciones, así se puede encontrar que estudiantes que viven en zonas rurales o de la ciudad, o en un municipio u otro, se pueden manifestar para unas denominaciones con palabras vulgares, para otras con cultas y para otras con populares, solo se hace notar que existe diversidad.

Se aprecian dificultades en la amplitud del vocabulario y la variedad de términos que se emplean. Por ejemplo, al profesor bueno - malo, al alumno bueno - malo le llaman “por su nombre”, en otros casos responden abiertamente “no sé”. Si se analiza el contenido de cada término hay mayor predominio de lo popular - vulgar que de lo culto en las denominaciones que se le dan a cada grupo, con

algunas excepciones, tales como: las viandas, las enfermedades, las carnes, los animales, entre otras.

Los vulgarismos que se aprecian con mayor frecuencia son: fónicos: Pérdida de /d/ intervocálica y a veces de /r/ y /g/; bola'o, pesa'o; aglutinación de palabras: ta'ido; n'está; semánticos: uso de palabras y expresiones con significado diferente del que poseen en la lengua: kake, pan, por bueno, escapa'o por inteligente,...; léxico dialectal o jergal: malas palabras, chiringoso por hablador,...; extranjerismos innecesarios: con swing, brother, hom, betrik Bay.

La observación se realiza de manera indirecta y participante. Se observan a los estudiantes en clases, actividades recreativas, en el transporte público y en conversaciones de grupos constituidos espontáneamente.

Los principales resultados que se obtienen son los siguientes: El tono de voz se manifiesta de diferentes formas de acuerdo con el contexto comunicativo, por ejemplo en el aula, se habla con un tono de voz medio, en una conversación informal el estudiante habla alto, a veces muy alto, así mismo en el transporte público, conversaciones informales, el comedor, en actividades extensionistas.

Los tipos de gestos que emplean los interlocutores: la gesticulación fuerte, amplia y variada, muchas veces se sustituye el lenguaje hablado por gestos, se pueden describir gestos de tipo erótico (es muy común el abrazo y el roce sexual, el "arrimo" de los genitales con gesto agresivo, fundamentalmente de varones a hembras, aunque no es exclusivo de estos), el "toqueteo" y movimiento de manos y brazos, los gestos ceremoniosos de saludo o despedida, el movimiento de la cabeza, intenso y constante, y ojos expresivos, muy abiertos y cambiantes.

Los temas más empleados en las conversaciones: se habla de manera predominante de la pareja, de las formas de vestir, el deporte, la música, los juegos en las computadoras, las series, películas; se conversa mucho sobre críticas diversas: a compañeros, a la situación del transporte, de la comida, el dinero, el tiempo libre, la sexualidad. En menor escala se habla de las situaciones de estudio y menos de literatura, pintura y otras manifestaciones de las artes. Se pueden observar diversas manifestaciones emocionales durante la conversación, es típico el desacuerdo, el discutir fuerte por asuntos que no lo ameritan, la irritabilidad en el trato, el "incomodarse". Pero también el joven se manifiesta con alegría, buen humor, expresivo de sentimientos de amistad.

De manera general los observados se ajustan a la situación comunicativa y al contexto. No obstante, se manifiestan algunas situaciones, tanto en el aula como fuera de ella, que marcan hacia un predominio del habla popular, existe cierta tendencia a no establecer límites en la forma de hablar en diversas situaciones.

También se aprecia bastante asertividad en la comunicación, incluso cuando desde fuera pudieran valorarse, por adultos u otros jóvenes, algunas situaciones

como incómodas o molestas, el joven se comprende y el mensaje llega a veces hasta sin palabras. Lo más común es que hablan al mismo tiempo y tienen pocas habilidades para escuchar atentamente. Es propio la expresión de aceptación en el trato, aunque a veces se vuelven demasiado crueles, pero al hacerlos reflexionar pueden ser muy autocríticos, receptivos, atentos.

CONCLUSIONES

Al hacer una interpretación de los resultados, se puede plantear que:

Existe correlación entre los resultados obtenidos, tanto en la caracterización del modo de hablar y comunicarse como en los factores que inciden. A pesar de que los jóvenes se expresen con palabras que tienden más a lo popular que a lo culto ellos tienen juicio crítico sobre las buenas maneras de comunicarse y las que no lo son tanto, así como de experimentar vivencias de agrado en el primer caso y de rechazo en el segundo. Ello hace que se infiera que se hace necesario una influencia con mayor intencionalidad educativa en este sentido para garantizar no solo la valoración de lo “bueno” o “malo” del hablar hacia lo externo, sino también hacia la autovaloración individual. Entre los factores que reconocen con mayor influencia para el “buen hablar” se encuentran: la familia, los modelos escolares, los medios de comunicación, los otros jóvenes y adultos, la escuela, la sociedad.

Los temas que más motivan la comunicación son el deporte, la música, la moda, las tecnologías, las novelas, las series televisivas, las películas. Llama la atención que los temas relacionados con el estudio, con la literatura u otras manifestaciones artísticas sean los menos escogidos entre las motivaciones de los estudiantes de estas carreras.

La visión de los profesores de la carrera de licenciatura en Educación Primaria, argumenta lo obtenido en los instrumentos anteriores desde una visión de aceptación de las características léxicas de los jóvenes a partir del reconocimiento de las influencias sociales a que son sometidos y al respeto a las características de su edad. Ello apunta hacia un entendimiento más optimista de que en el cubano de hoy integra en su lenguaje lo culto, lo popular y lo vulgar de manera dinámica, lo que se necesita es que se ajuste al contexto y la situación comunicativa.

A partir del estudio realizado en la sistematización teórica y luego de haber aplicado los instrumentos a los estudiantes de la muestra, se pueden interpretar los indicadores que denotan las características lingüísticas de estos estudiantes, desde lo sociocultural y lo pedagógico. Estos indicadores integran, desde lo empírico, la caracterización propuesta y desde lo teórico las posiciones de la Sociolingüística, la Lingüística, la Pedagógica, la Psicológica y la Sociológica. La complementación entre ellos permite arribar a ellos reconceptualizándolos y contextualizándolos a la caracterización del habla de estudiantes universitarios del Plan Turquino de las carreras pedagógicas.

En consecuencia con las razones expresadas, las que investigan son del criterio que al instrumentarse en la praxis escolar estrategias, alternativas o propuestas

para su tratamiento se logran niveles superiores en la profesionalidad de los docentes ante el uso y el tratamiento de la lengua en los contextos más diversos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Figuerola, M. (2003). La lingüística sistemática: de los precursores decimonónicos al universalismo jakobsoniano, Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes, Ed. Unison, Hermosillo, Sonora.
- Gregori, N. (2001). Hacia una política lingüística democrática, perspectiva e internacionalista.—p.89-102.—En Anuario Lingüístico-Literario.—no.19.—Serie: Estudios lingüísticos 3.
- Halliday, M.A.K. et al. (1970). The Linguistic Sciences and the Language Teaching, Ed. Longman, London.
- Lomas, C. (1999). ¿Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras?, Ed. Paidós, Barcelona.
- Lomas, C., A. Osoro (1993). El enfoque comunicativo en la enseñanza, Ed. Paidós, Barcelona.
- Lomas, C., A. Osoro Y A. Tusón (1992). Ciencias de lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua. En Signos, Teoría y práctica de la educación, año 3, no. 7, octubre-diciembre, Barcelona.
- Roméu, A. (1991). Algunos problemas teóricos y metodológicos de la enseñanza de la lengua materna. En Revista Educación, no. 70, año XXI, enero-junio, Ed. Pueblo y Educación, La Habana.
- Roméu, A. (1992). Aplicación del enfoque comunicativo: comprensión, análisis y construcción de textos, IPLAC, La Habana.
- Roméu, A. (1994). Comunicación y enseñanza de la lengua. En Revista Educación, no. 83, septiembre-diciembre, Segunda época, Ed. Pueblo y Educación, La Habana.
- Roméu, A. (1995): De la gramática del texto al análisis crítico del discurso. En BELIAR (Boletín de Estudios Lingüísticos Argentinos), año 2, no. 6, mayo, Buenos Aires.
- Roméu, A. (1997). Lengua materna: cognición y comunicación, IPLAC, La Habana.
- Roméu, A. (2003). Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza, Ed. Pueblo y Educación, La Habana.
- Roméu, A. (2004). El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Resultados del proyecto de investigación, ISP Enrique José Varona, La Habana.
- Roméu, A. (comp.) (2000(a)): El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I, Ed. Gedisa, Barcelona.
- Roméu, A. (comp.) (2000(a)): El estudio del discurso. En El discurso como estructura y proceso. Estudio sobre el discurso I, Ed. Gedisa, Barcelona.
- Roméu, A. Y Otros (2003). Acerca de la enseñanza del Español y la Literatura, Ed. Pueblo y Educación, La Habana.
- Van Dijk, T. (2001). Algunos Principios De La Teoría Del Contexto. En Aled. Revista Latinoamericana De Estudio del discurso, vol. 1 (1), Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso, Venezuela.